

<<摩西五经>>

图书基本信息

书名：<<摩西五经>>

13位ISBN编号：9787108043689

10位ISBN编号：7108043688

出版时间：2013-8

出版时间：生活·读书·新知三联书店

作者：冯象 (译注)

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<摩西五经>>

内容概要

希伯来语《圣经》首五记：《创世记》、《出埃及记》、《利未记》、《民数记》、《申命记》，犹太传统奉为上帝之法；「上帝口传，摩西手录」，因而名为《摩西五经》。

译经历来是件大事，因为译家多抱有远大的理想：为传教，为拯救灵魂，为宗教改革等等。

冯象博士《摩西五经》新译本，则着眼于纯学术和文学性。

他有感以往的中译本舛误较多，给读者带来不少困惑；旧译本更失却了原来的文学性，不入文学之流。

故希望能藉着新译来改变这不理想的状况，把《圣经》重新理解译，为普遍读者和学界提供一本忠实畅达而又便于学习研究的译本。

译者在前贤译经留下的宝贵遗产基础上，开垦属于圣书的文学处女地，为我们锻造了既富感性联想，又适于抽象概括的文学语言。

那份新的韵律与力度，灵活的句法和口语化表达，正正准确生动地再现《圣经》的风格 「朴素、圣洁、雄健而热烈」。

冯象译《摩西五经》，初版是二零零五年春节，七年后出修订版。

译文的变动，将近五千处。

大多是进一步节俭文字、锤炼风格，但也有勘误、取别解或新说的。

夹注，增添两项内容：一是简要补充古代近东宗教、历史文化跟经文串解的知识；二是列出中文旧译一些有代表性的舛误——主要是和合本，因其流传较广，常被引用——方便读者对照查阅。

另有少数拗口的人名地名，做了减字换字或谐音意译。

如《民数记》二十二章，善解城先知、比珥之子巴兰（Balaam，源自希腊语七十士本），据原文发音改作比兰（bil'am，谐音混乱，bela`）；再如《创世纪》三十八章，犹太三个儿子取名厄尔、俄男、安儿（参较和合本：珥、俄南、示拉），是谐音意译，讽刺暗示三人或因作恶而丧生，或未能尽到小叔娶寡嫂“替哥哥结子实”的义务，致使家庭不得安宁。

<<摩西五经>>

作者简介

冯象，上海人。

少年负笈云南边疆，从兄弟民族受“再教育”凡九年成材，获北大英美文学硕士，哈佛中古文学博士(Ph.D.)，耶鲁法律博士(J.D.)。

现定居美国，从事知识产权与竞争资讯等领域的法律业务，业余写作。

著/译有《贝奥武甫：古英语史诗》《中国知识产权》《木腿正义》《创世纪》等。

<<摩西五经>>

书籍目录

第二版缀言

前言

谁写了摩西五经（译序）

创世记 Bereshith

出埃及记 Shemoth

利未记 Wayyiqra

民数记 Bemidbar

申命记 Debarim

附录

神的灵与言啊，谁最能诱骗世人

圣经年表

美极了，珍珠（三联版跋）

参考书目

<<摩西五经>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>